



Le peuple des Argippéens

TEXTE GREC

Οἰκέουσι ὑπὸ ῥείην ὀρέων ὑψηλῶν ἄνθρωποι λεγόμενοι εἶναι πάντες φαλακροὶ ἐκ γενετῆς γινόμενοι, καὶ ἔρσενες¹ καὶ θήλαι² ὁμοίως, καὶ σιμοὶ καὶ γένεια ἔχοντες μεγάλα, φωνὴν δὲ ἰδίην ἰέντες, ἐσθῆτι δὲ χρεώμενοι Σκυθικῇ, ζῶντες δὲ ἀπὸ δενδρέων. Ποντικὸν μὲν οὖνομα τῷ δενδρέῳ ἀπ' οὗ ζώουσι, μέγαθος δὲ κατὰ συκῆν³ μάλιστά κη· καρπὸν δὲ φορέει κυάμῳ ἴσον, πυρῆνα δὲ ἔχει. Τοῦτο ἐπεὰν γένηται πέπον, σακκέουσι ἱματίοισι, ἀπορρέει δὲ ἀπ' αὐτοῦ παχὺ καὶ μέλαν, οὖνομα δὲ τῷ ἀπορρέοντί ἐστι ἄσχυ⁴· τοῦτο καὶ λείχουσι καὶ γάλακτι συμμίγοντες πίνουσι, καὶ ἀπὸ τῆς παχύτητος αὐτοῦ τῆς τρυγὸς παλάθας συντιθεῖσι καὶ ταύτας σιτέονται· πρόβατα γὰρ σφι⁵ οὐ πολλά ἐστί· οὐ γὰρ τι σπουδαῖα αἱ νομαὶ αὐτόθι εἰσι. [...]

Οὖνομα δὲ σφι ἐστὶ Ἀργιππαῖοι⁶.

HERODOTE, *Histoire*, IV, 23

Texte établi par Ph.-E. Legrand © Les Belles Lettres, Paris

VOCABULAIRE

Noms		Verbes	
ὁ ἄρρην, ενος	mâle	ἴημι	parler (une langue)
τὸ δένδρον, ου	arbre	ζάω - ᾧ ἀπό + G	vivre de
ἡ ἐσθῆς, ἦτος	vêtement	λείχω	lécher
τὸ ἱμάτιον, ου	vêtement	σιτέομαι-οὔμαι	se nourrir
ὁ καρπός, οὔ	fruit	συμμίγω	mélanger
ἡ νομή, ἦς	pâturage	συντίθημι	construire, composer
τὸ πρόβατον, ου	bétail		
ὁ πυρήν, ἦνος	noyau	Adjectifs	
ἡ συκῆ, ἦς	figuier	θήλυς, εἶα, υ	féminin
		ἴδιος, α, ον	particulier
		ἴσος, η, ον	égal
		μέλας, αἶνα, αν	noir
		παχύς, εἶα, υ	épais
		πέπων, ονος	mûr
		σιμός, ἦ, όν	au nez camus
		ὑψηλός, ἦ, όν	élevé
Mots invariables			
αὐτόθι	là		
ἐκ γενετῆς	dès la naissance		
ἐπεὰν = ἐπᾶν	après que		
μάλιστά κη	environ		
ὁμοίως	pareillement		

¹ ἔρρην = ἄρρην² θήλαια = θήλυς³ συκῆ = συκῆ⁴ intraduisible : c'est le suc noir et épais d'un arbre de Scythie⁵ σφι = αὐτοῖς⁶ étymologiquement : les Cavaliers aux chevaux blancs

PRÉSENTATION CONTEXTUELLE

L'auteur : **Hérodote** cf séquence : III – 1 : la fondation d'Athènes

Le texte :

Au cours de son récit de l'expédition du roi de Perse (Darius) contre les Scythes, Hérodote décrit les peuplades qui vivent en Scythie (S et E de l'Oural), dont les Argippéens (Cavaliers aux chevaux blancs)

La langue : dialecte ionien

TRADUCTION

Des hommes habitent au pied de montagnes élevées, qu'on dit être tous chauves dès la naissance, pareillement pour mâles et femelles, au nez camus, aux grands mentons, parlant une langue propre à eux, s'habillant comme les Scythes, vivant des produits des arbres. L'arbre dont ils vivent a pour nom pontique, et est à peu près haut comme un figuier ; il porte un fruit égal à une fève et il a un noyau. Après que celui-ci a mûri, ils le filtrent avec des tissus, et il en coule quelque chose d'épais et de noir, auquel il donne le nom de « aschu » ; ce liquide, ils le lèchent et le boivent en le mélangeant à du lait, et à partir du dépôt épais de ce liquide, ils confectionnent des gâteaux et s'en nourrissent ; en effet, ils n'ont pas beaucoup de troupeaux, car les pâturages n'y sont pas de bonne qualité. [...] Ces gens s'appellent les Argippéens.